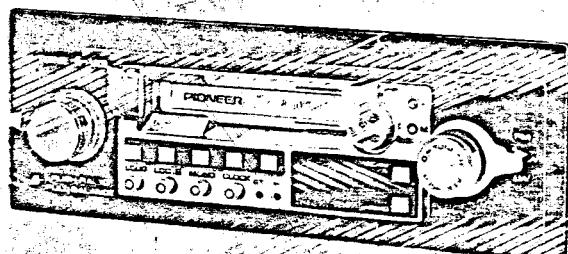


KE-5300

CASSETTE CAR STEREO WITH LW/MW/FM ELECTRONIC TUNER

PLL SYNTHESIZER

OWNER'S MANUAL

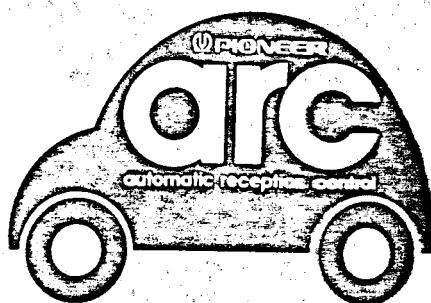


thank you for purchasing this PIONEER product. Before operating it, be sure to read this manual.

vous vous remercions d'avoir acheté cet appareil PIONEER. Avant de l'utiliser, prenez soin de lire cette notice.

besten Dank für den Kauf eines PIONEER-Produktes. Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung genau durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen.

muchas gracias por comprar este producto PIONEER. Antes de operarlo esté seguro de haber leído este manual.



PIONEER®

INHALT

MERKMALE	2
PFLEGE UND WARTUNG	5
EINBAU	9
ANSCHLUSS	13
HINWEISE ZUM HI-FI-EMPFANG	17
BEDIENUNG	
ABSPIELEN VON KASSETTEN	
TONEÄNDERN	21
HINWEISE ZUM RADIOBETRIEB	23
ZEITANZEIGE	31
ZEITEINSTELLUNG	32
HAUPTMERKMALE	34

MERKMALE

- Dieses Stereogerät ist mit einem elektronischen Sendervorwahl-System ausgerüstet. Mit Hilfe der Tastknöpfe können Sie fünf UKW-Sender, fünf MW-Sender und fünf LW-Sender auswählen und abstimmen.
- Der gewünschte Sender kann mit Hilfe eines Verstärkerknopfes, des Sucherschalters oder mit der Hand unter Verwendung des Abstimmknopfes abgestimmt werden. Wenn Sie die lokalen Sendestationen während der Bedienung des Sucherschalters gemäß ihrer Frequenzlage festhalten, werden Sie Ihren gewünschten Sender stets mit dem bestmöglichen Empfang erhalten.
- Dieses Gerät ist auch mit einer ARC-Einrichtung (automatischer Empfangsregler) ausgerüstet, die stets für einen optimalen UKW-Empfang sorgt.
- Die Sendefrequenzen und die Zeit sind in der Digitalanzeige ersichtlich, die aus leuchtenden Dioden hergestellt wurde.
- Eine Interferenzunterdrückungs-Vorrichtung fügt alle Geräusche, die durch die Motorzündung verursacht werden können, ab, wodurch der UKW-Empfang immer störungsfrei und rein ist.
- Das automatische Abschaltsystem beginnt nach dem vollständigen Abspielen des Tonbandes automatisch wieder mit dem Abspielen des Bandes.
- Das automatische Auswurfsystem wird das Tonband automatisch herauspringen lassen, wenn das Abspielen des Bandes zu Ende ist oder das Tonband vollständig vorgespult wurde.

INDICE DE CONTENIDOS

CARACTERISTICAS	1
CUIDADO Y MANTENIMIENTO	1
INSTALACION	1
CONEXIONES	13
ESCUCHANDO HI-FI DENTRO DEL AUTO	18
FUNCIONAMIENTO	
ESCUCHANDO CINTAS DE CASSETTE	21
ESCUCHANDO LA RADIO	23
PRESENTACION DE LA HORA	31
AJUSTE DE LA HORA	32
ESPECIFICACIONES	34

CARACTERISTICAS

- Esta unidad cuenta con sistema de preajuste de sintonías electrónico. Los botones de preajuste de toque prima le permiten preajustar y sintonizar las estaciones deseadas con un toque; cuenta con capacidad para cinco estaciones FM, cinco de MW y cinco estaciones de LW, totalizando así 15 estaciones.
- Ud. puede sintonizar su estación preferida con los botones de preajuste de sintonía, con el interruptor de búsqueda o el interruptor explorador de sintonía o con la gama de sintonización manual. Si Ud. ajusta la posición del interruptor de búsqueda de la estación local, de acuerdo a la fuerza de las señales, durante la búsqueda de sintonía, siempre conseguirá una recepción excelente.
- Este modelo tiene incorporado un circuito ARC (control de recepción automática) que mantiene la recepción con óptima calidad de acuerdo a la fuerza de las señales de FM.
- Las frecuencias de transmisión y la hora se indican en pantalla digital, hecha de diodos emisores de luz.
- El circuito incluido supresor de ruido elimina los ruidos de encendido de motores que puedan filtrarse en las recepciones de FM, asegurando así una recepción clara de las radiotransmisiones.
- El sistema de repetición automática pone la cinta en marcha automáticamente, después de que se ha rebobinado la cinta a tope en el modo de rebobinado.
- El sistema de ejección automática expulsa el cassette cuando se ha terminado de tocar la cinta o cuando ésta se ha bobinado completamente en el modo de avance rápid.

PFLEGE UND WARTUNG

- **Vor dem Gebrauch einer Kassette**

Ein schlecht aufgespultes Kassettentonband kann nicht nur leicht beschädigt werden sondern auch die Ursache für eine Fehlfunktion des Gerätes sein. In Abbildung Nr. 1 wird gezeigt, wie man die schlaffen Windungen des Bandes fest aufspult. Ein schlecht aufgespultes Kassettentonband übt auf das Band einen unrichtigen Druck aus, der die Kassette während des Abspielens heraus springen läßt. Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob eine Band richtig aufgespult ist oder nicht, lassen Sie es einmal schnell vor- bzw. rücklaufen. Auf diese Weise wird das Band korrekt aufgespult.

- **Empfohlene Kassettentonbänder**

C-30, C-50 und C-90 sind für den Gebrauch empfehlenswert.

- **Wartung des Tonkopfes**

Es ist unvermeidlich, daß der Tonkopf mit der Zeit verschmutzt wird. Diese Verschmutzung macht sich durch schlechte Tonqualität und eine dumpfe Tonwiedergabe bemerkbar. Zum Reinigen eisigen Baumwolltupfer mit reinem Alkohol befeuchten und damit den Tonkopf selber wischen. Wenn das Tonbandgerät täglich mehr als eine Stunde in Betrieb genommen wird, ist es notwendig den Tonkopf einmal oder zweimal im Monat auf diese Weise zu reinigen. Wenn Sie das Tonbandgerät nur gelegentlich verwenden, ist eine Reinigung des Tonkopfes nur alle zwei oder drei Monate notwendig. (Nr. 2)

- **Metalls Oren**

Die Sie nicht den sich drehenden Teil. Ein Zahn kann dazu führen, daß die Kassette nicht ordnungsgemäß rückgespult werden kann.

- **Aufbewahrung der Kassettentonbänder**

Die Tonbänder nicht an heißen und feuchten Stellen aufzubewahren (über 45°C und 60% Feuchtigkeit). Zum Beispiel ist zu vermeiden die Tonkassetten am Sitz, an der Windschutzscheibe oder in der Nähe der Heckscheibe liegen zu lassen, wo sie dem direkten Sonnenlicht ausgesetzt sind. Auch sind Stellen in der Nähe des Heizgebläses zu vermeiden. Achten Sie auch darauf die Tonbänder nicht in die Nähe von magnetischen Feldern zu bringen. Die Kassette immer in der Kassettenschachtel aufzubewahren, wodurch die Kassette nicht nur vor Staub und Schmutz geschützt wird sondern auch die Windungen des Bandes sich nicht blockieren können.

- **Batteriewechsel**

• Ein CSDC ist mit einer eingebauten Memory-adrüzung zur Speicherung der Rundfunkstationen ausgestattet. Um wirksam zu bleiben, muß diese Schaltung stets mit Strom versorgt

werden. Durch den Batteriewechsel wird die Stromversorgung unterbrochen; daher wird die Memoryspeicherung aller gespeicherten Frequenzen gelöscht. Die Memory muß daher nach dem Batteriewechsel wieder neu eingestellt werden.

- **Unterbrechen des Schnellvorlaufs oder Rücklaufs**

Um den Schnellvorlauf oder Rücklauf zu unterbrechen, zunächst immer die Release-Taste drücken. Wenn die Schnellvorlauf/Rücklauf-Taste mit Gewalt gedrückt wird, kann die Auto-Stereoanlage beschädigt werden.

- **Auto Eject/Automatischer Cassettauswurf**

Wenn das Band bei der Wiedergabe das Ende erreicht hat, oder wenn das Band beim Schnellvorlauf vollständig umgespult ist, wird die Cassette automatisch ausgeworfen. Die Cassette darf dann nicht wieder eingedrückt werden, da sie nicht mehr einrastet. Die Cassette zum Abspielen der anderen Seite umgekehrt wieder einsetzen.

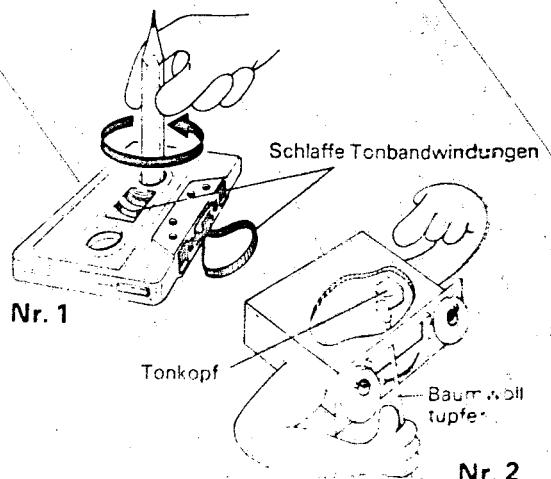
- **Der Auto-Stereokassettenspieler sollte bedient werden, während das Fahrzeug hält.**

Wegen der Fahrsicherheit muß der Auto-Stereokassettenspieler bedient werden, während das Fahrzeug hält, weil sonst ein unerwarteter Unfall die Folge sein kann.

- **Während das Fahrens sollte die Lautstärke so niedrig gehalten werden, daß notwendige Geräusche außerhalb des Autos gehört werden können.**

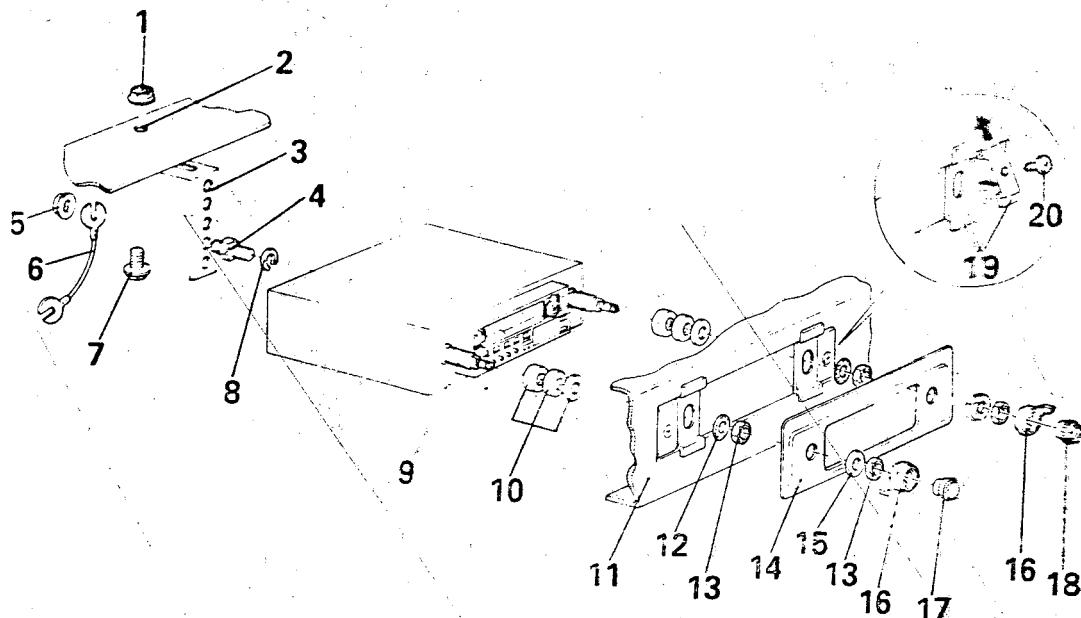
- **Im Falle von unzufriedener Funktion**

Wenn Ihr Tonbandgerät nicht zufriedenstellen funktioniert, setzen Sie sich mit Ihrer nächsten qualifizierten PIONEER-Wartungsabteilung in Verbindung.



EINBAU

INSTALACION

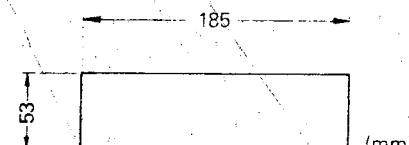
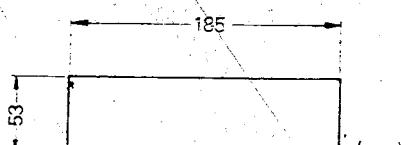


HINWEISE ZUM EINBAU

- Vor dem Einbau der Stereoanlage ist es notwendig den negativen \ominus Anschluß von der Batterie zu entfernen.
- Achten Sie beim Einbau darauf nicht die anderen elektrischen Kabel hinter dem Amatunenbrett zu beschädigen oder deren Anschlüsse zu trennen.
- Vergewissern Sie sich auch, daß die elektrischen Kabel nicht von den Schrauben und Muttern eingeklemmt werden. Der Stromkreis könnte dadurch unterbrochen werden und es könnte ein Kurzschluß entstehen.
- Verwenden Sie beim Einbau des KE-5300 nur die vorgesehenen Schrauben und Teile. Für den Einbau nicht bestimmte Schrauben können Beschädigungen verursachen.
- Bevor Sie Löcher bohren oder den Einbau auf andere Weise durchführen, empfehlen wir Ihnen sich von Ihrem Händler beraten zu lassen.

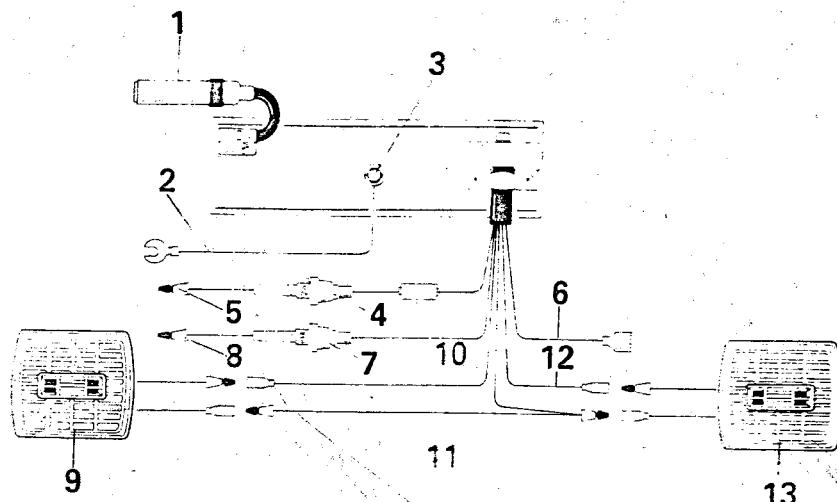
PRECAUCIONES DE INSTALACION

- Antes de instalar su car estéreo, asegúrese de desconectar primero el terminal negativo \ominus de la batería.
- Tenga cuidado con el cableado interno cuando remodela el tablero de instrumentos de su vehículo o el panel. Algun descuido en esta operación puede llevar a la desconexión innecesaria de los conectores o dañar el mazo de cables.
- Confirme que el mazo de cables y estos mismos no queden atrapados con los pernos y tuercas al apretarlos, ya que se puede deteriorar la aislación, provocando cortocircuitos.
- Asegurarse de usar solamente los tornillos y demás elementos especificados para instalar el KE-5300. Los tornillos y tuercas que no se ajusten a las especificaciones pueden dañar las partes internas o aflojarlas.
- Si Ud. tiene que perforar orificios o hacer otras modificaciones en su vehículo para instalar el equipo, le rogamos acudir a su concesionario de automóvil más cercano para recibir asesoramiento.

Ref. Kev	Beschreibung	Descripción
1	Sechseckige Mutter (5 mm)	Tuerca hexagonal (5 mm)
2	Ein 5,5 ~ 6,0 mm Loch bohren.	Perforar un agujero de 5,5 ~ 6,0 mm de diámetro.
3	Metallband Beim Einbauen des Auto-Stereogerätes darauf achten, den hinteren Teil des Gerätes mit einem Band zu befestigen.	Fleje de fijación Cuando instale el aparato estereofónico, asegúrese de fijar su parte trasera con un soporte.
4	Schraube für das Metallband	Tornillo para el fleje de fijación
5	Sechseckige Mutter (4 mm)	Tuerca hexagonal (4 mm)
6	Schwarzer Zuführungsdräht (Erdung) Mit der Metallkarrosserie oder dem Fahrgestell des Autos verbinden.	Cable conductor negro (a masa) Conecte* con una parte metálica de la carrocería o chasis.
7	Schraube (5 x 16 mm)	Tornillo (5 x 16 mm)
8	Beilagscheibe mit Federwirkung (4 mm)	Arandela elástica (4 mm)
9	Der Stift sollte nur 25 mm aus dem Armaturenbrett herausstehen.	Los ejes deben sobresalir exactamente 25 mm del panel de instrumentos.
10	Beilagscheibe Die an den Scheiben eingeschlagenen Zahlen geben die Dicke in mm an. Das Gerät mit der richtigen Anzahl an Scheiben gemäß Einbauräum in Ihrem Fahrzeug einbauen. Die Scheiben können abgenommen werden, indem sie gebogen werden.	Arandelas espaciadoras El número que posee cada una de las arandelas indica su espesor en mm. Efectue el montaje de la unidad utilizando la cantidad apropiada de arandelas de acuerdo al espacio libre de su automóvil. Cada una de las arandelas pueden quitarse por medio de doblar los extremos de las mismas.
11	Armaturenbrett	Panel de instrumentos
		
	Dieses Gerät ist für die im Armaturenbrett vorhandene Öffnung entworfen. Es kann vorkommen, daß diese Öffnung zu klein ist und daher vergrößert werden muß.	Esta unidad ha sido diseñada para montarse en el panel de instrumentos en el lugar usualmente ocupado por la radio. En algunos casos puede ser necesario agrandar la abertura.
12	Gezähnte Unterlagscheibe (10 mm)	Arandela dentada (10 mm)
13	Sechseckige Mutter (10 mm)	Tuerca hexagonal (10 mm)
14	Frontplatte Die Frontplatte wurde so konstruiert, daß sie an jedes Fahrzeug angebracht werden kann. Wenn die Platte zu groß sein sollte, kann sie durch Biegen entlang der v-förmigen Eingravierung kleiner gemacht werden. Dann die scharfen Kanten etwas abfeilen und die Platte befestigen.	Panel delantero El panel delantero está diseñado para colocarse en todo tipo de vehículos. Cuando el panel resulte muy grande, puede reducirse de tamaño doblándolo por las ranuras en V. Suavice luego el borde e instálelo.
15	Flache Beilagscheibe (10 mm)	Arandela plana (10 mm)
16	Außenr. Knopf	Perilla exterior
17	Inner Knopf	Perilla interior
18	Inner Knopf (für das Abstimmen)	Perilla interior (Para sintonizar)
19	Träger	Soporte
20	Schraube (4 x 6 mm)	Tornillo (4 x 6 mm)

ANSCHLUSS

Die Bauteile richtig anschließen, wie in der Abbildung gezeigt.



CONEXIONES

Conecte correctamente los componentes, como muestra el diagrama.

HINWEISE FÜR DIE ANSCHLÜSSE

- Das rote Kabel (für die Stromzufuhr) ganz zum Schluß anschließen. Zuerst alle anderen Kabel anschließen und achten Sie darauf, daß alle Anschlüsse korrekt vorgenommen wurden. Das rote Kabel nicht direkt an die Batterie anschließen. Schließen Sie es unter Berücksichtigung der entsprechenden Sicherungen an die dafür vorgesehenen Verbraucherklemmen Ihres Fahrzeugs an.
- Achten Sie auf den korrekten Anschluß des orangefarbenen Kabels. Wenn dieser Anschluß nicht richtig gemacht wird, wird der Speicherstromkreis für das Vorwählen und Abstimmen von Sendestationen nicht funktionieren.
- Beschädigte Kabel und Drähte können Unfälle verursachen. Wir empfehlen Ihnen die losen Kabel mit einem Isolierband zusammenzubündeln und sie unter dem Bodenteppich zu verlegen.
- Achten Sie besonders darauf, daß das rote Kabel nicht beschädigt wird, da dies eine Ursache für Kurzschlüsse bilden kann.
- Wenn der Einbau zu Ende ist und alle Anschlüsse gemacht wurden, kann der negative \ominus Batteriepol wieder angeschlossen werden.

PRECAUCIONES EN LAS CONEXIONES

- Conecte el cable rojo (de alimentación) al final. Primero complete las otras conexiones y verifique que todos los cables queden bien conectados. No conecte el cable rojo al terminal de la batería directamente; conéctelo en cambio, al terminal accesorio relacionado con los fusibles del vehículo.
- Conecte correctamente el cable anaranjado, porque de lo contrario, el circuito de memoria puede funcionar mal, imposibilitando por ello sintonizar las radioestaciones.
- Los cables deteriorados pueden provocar accidentes; es recomendable entonces atarlos con cinta plástica y tenderlos por debajo de la moqueta del piso del auto. Tenga especial cuidado en que el cable rojo de alimentación no esté dañado, ya que de lo contrario puede producir un corto circuito.
- Cuando haya completado la instalación y hecho las conexiones, recoloque el terminal negativo \ominus de la batería.

Ref. Key	Beschreibung	Descripción
1	Antenneneingang Mit dem Stecker der Auto-Antenne zu verbinden.	Conector de la antena Conectar el enchufe a la antena del vehículo.
2	Schwarzer Draht (mitgeliefert) Gut und zuverlässig mit dem Metall des Fahrzeuges zu verbinden. Eine ungenügende Erdverbindung kann zu Störgeräuschen vom Motor und andern Teilen führen.	Cable negro (suministrado) Hacer la conexión a masa a una parte metálica del vehículo. Una conexión a masa insuficiente produce ruidos provenientes del motor y otros elementos.
3	Mit dieser Schraube befestigen.	Instálelo con este tornillo.
4	Sicherung 2A	Fusible 2A
5	Rotes Kabel Das rote Kabel an die positive Klemme der Batterie anschließen (12V Wechselstrom). (Dieses Kabel erst dann anschließen, nachdem alle anderen Anschlüsse beendet wurden.)	Cable rojo Conecte el cable rojo al terminal positivo de la batería (CC 12V). (Conecte este cable de alimentación después de terminar con todas las otras conexiones).
6	Bläues Kabel An die Klemme des Relais für die Stromzufuhr der automatischen Antenne anschließen. Wenn das Radio EIN-AUS-GESCHALTET wird, wird die Antenne automatisch ausgefahren bzw. eingezogen. (Maximal 300 mA 12 V Wechselstrom)	Cable azul Conéctelo al terminal del relé de la antena automática. La antena sube y baja automáticamente con el interruptor de encendido/apagado de la radio (Máx. 300mA 12V CC).
7	Sicherung 0,5A	Fusible 0,5A
8	Orangeteilter Draht An eine Stromklemme anzuschließen, die stets mit Strom versorgt wird, gleichgültig ob der Zündschlüssel auf EIN oder AUS steht, z.B. die Stromklemme für den Zigarettenanzünder oder die Uhr.	Cable anaranjado Hacer la conexión a un terminal de energía que esté dando paso de corriente en forma continua, ya sea que tenga la llave de encendido en ON u OFF, tal como la toma para encendedor de cigarrillos o de reloj.
9	Linker Lautsprecher	Altavoz izquierdo
10	Grüner Draht (Positiv)	Cable verde (Positivo)
11	Schwarzer Draht (Negativ)	Cable negro (Negativo)
12	Grauer Draht (Positiv)	Cable gris (Positivo)
13	Rechter Lautsprecher	Altavoz derecho

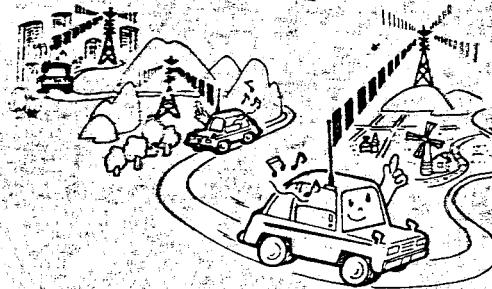
Sollte eine Sicherung durchbrennen, darf sie nur mit einer der selben Amperezahl ersetzt werden. Die Sicherung der Stromzufuhr (rot) hat 2A und die für den Vorwahlsicherer (orange) hat 0,5A.

Si se queman los fusibles, cámbielos por los de amperaje especificado. El fusible del cable de alimentación (rojo) es de 2A y el de conexión a memoria (naranja) es de 0,5A.

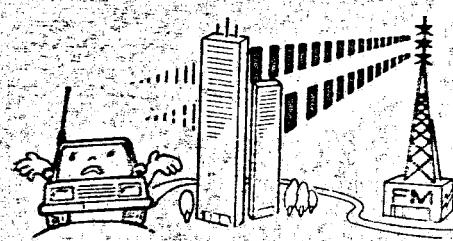
HINWEISE ZUM HI-FI-EMPFANG

Die meisten UKW-Programme sind Musikprogramme. Im Vergleich zu den MW und LW haben die UKW-Wellen einen weiteren dynamischen Bereich, sind weniger empfindlich gegenüber Interferenzen und können für die Sendung von Stereo-Programmen verwendet werden, wodurch ein klarer und störungsfreier Empfang von Musikprogrammen ermöglicht wird. In einem sich bewegenden Fahrzeug, das die UKW-Wellen nur mit Hilfe einer einzigen Antenne empfängt, entstehen viele störende Faktoren, die den Empfang erschweren.

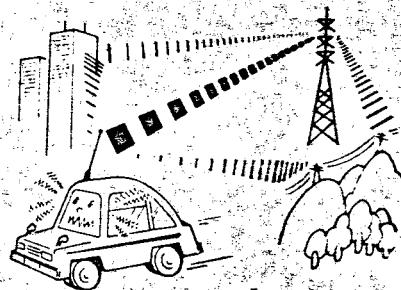
UKW-Programme haben nur einen begrenzten Ausstrahlungsbereich und können daher über weite Entferungen nicht empfangen werden. Um stets einen Empfang von guter Tonqualität zu erhalten, ist es notwendig einen Ihrem Reisegebiet naheliegenden Sender zu suchen und Ihr Radio darauf abzustimmen.



UKW-Wellen setzen sich nur geradlinig fort. Da sie von hohen Häusern oder Bergen reflektiert werden, kann es vorkommen daß der Empfang eines schwachen Senders durch solche Hindernisse unterbrochen bzw. gestört wird.



- UKW-Wellen werden unabhängig von ihrer Stärke reflektiert. Die Wellen, die direkt von der Antenne der Sendestation empfangen werden (direkte Wellen), können mit den von Gebäuden und Bergen reflektierten Wellen vermischt werden, wodurch der Empfang gestört wird.



- UKW-Empfang während der Fahrt

Der Tuner empfängt die UKW-Wellen von der Sendestation, während sich das Fahrzeug bewegt. Aus diesem Grunde wird sich das Radio nicht immer an einer für den Empfang günstigen Stelle befinden. Da sich das Fahrzeug durch Gegenden bewegt, an denen die Wellen stark oder schwach sind bzw. durch Berge und Gebäude gestört werden, ist die Empfangsqualität Schwankungen unterworfen. Durch die korrekte Verwendung des UKW-Mono/Stereoschalters werden Sie in der Lage sein alle Programme geräuscharm und mit maximaler Tonqualität empfangen zu können.

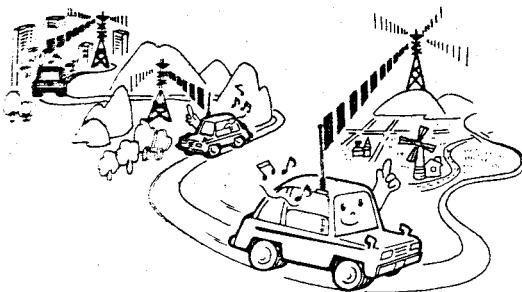
Auch Sie müssen jedoch dazu beitragen, die Tonqualität Ihres Stereogerätes zu verbessern. Die häufigsten Störungen entstehen durch die Zündung des Motors und sie verstärken sich, je schneller der Motor läuft. Auch der Wechselstromdynamo verursacht Empfangsstörungen, die sich ebenfalls mit zunehmender Geschwindigkeit verstärken.

Heutzutage sind jedoch die meisten Stereogeräte für Fahrzeuge mit Einrichtungen versehen, die diese unangenehmen Störungen unterdrücken und auf diese Weise den Empfang klar und störungsfrei machen. In dem von Ihnen erworbenen Stereogerät ist ein Interferenzunterdrücker eingebaut, der alle von der Zündung verursachten Störungen unterdrückt. Außerdem ist der von PIONEER entwickelte Geräuschfilter AD-990C erhältlich, der alle von dem Wechselstromdynamo verursachten Störungen unterdrückt.

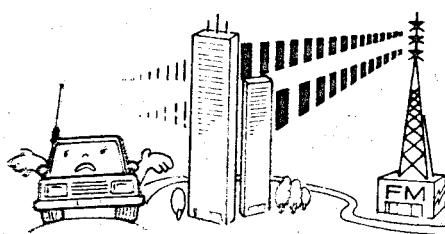
HINWEISE ZUM HI-FI-EMPFANG

Die meisten UKW-Programme sind Musikprogramme. Im Vergleich zu den MW und LW haben die UKW-Wellen einen weiteren dynamischen Bereich, sind weniger empfindlich gegenüber Interferenzen und können für die Sendung von Stereo-Programmen verwendet werden, wodurch ein klarer und störungsfreier Empfang von Musikprogrammen ermöglicht wird. In einem sich bewegenden Fahrzeug, das die UKW-Wellen nur mit Hilfe einer einzigen Antenne empfängt, entstehen viele störende Faktoren, die den Empfang erschweren.

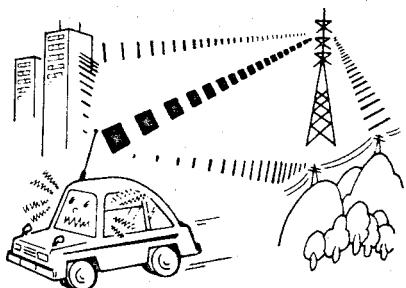
- UKW-Programme haben nur einen begrenzten Ausstrahlungsbereich und können daher über weite Entfernnungen nicht empfangen werden. Um stets einen Empfang von guter Tonqualität zu erhalten, ist es notwendig einen Ihrem Reisegebiet naheliegenden Sender zu suchen und Ihr Radio darauf abzustimmen.



- UKW-Wellen setzen sich nur geradlinig fort. Da sie von hohen Häusern oder Bergen reflektiert werden, kann es vorkommen daß der Empfang eines schwachen Senders durch solche Hindernisse unterbrochen bzw. gestört wird.



- UKW-Wellen werden unabhängig von ihrer Stärke reflektiert. Die Wellen, die direkt von der Antenne der Sendestation empfangen werden (direkte Wellen), können mit den von Gebäuden und Bergen reflektierten Wellen vermischt werden, wodurch der Empfang gestört wird.



- UKW-Empfang während der Fahrt
Der Tuner empfängt die UKW-Wellen von der Sendestation, während sich das Fahrzeug bewegt. Aus diesem Grunde wird sich das Radio nicht immer an einer für den Empfang günstigen Stelle befinden. Da sich das Fahrzeug durch Gegenden bewegt, an denen die Wellen stark oder schwach sind bzw. durch Berge und Gebäude gestört werden, ist die Empfangsqualität Schwankungen unterworfen. Durch die korrekte Verwendung des UKW-Mono/Stereoschalters werden Sie in der Lage sein alle Programme geräuscharm und mit maximaler Tonqualität empfangen zu können.

- Auch Sie müssen jedoch dazu beitragen, die Tonqualität Ihres Stereogerätes zu verbessern. Die häufigsten Störungen entstehen durch die Zündung des Motors und sie verstärken sich, je schneller der Motor läuft. Auch der Wechselstromdynamo verursacht Empfangsstörungen, die sich ebenfalls mit zunehmender Geschwindigkeit verstärken.

Heutzutage sind jedoch die meisten Stereogeräte für Fahrzeuge mit Einrichtungen versehen, die diese unangenehmen Störungen unterdrücken und auf diese Weise den Empfang klar und störungsfrei machen. In dem von Ihnen erworbenen Stereogerät ist ein Interferenzunterdrücker eingebaut, der alle von der Zündung verursachten Störungen unterdrückt. Außerdem ist der von PIONEER entwickelte Geräuschfilter AD-990C erhältlich, der alle von dem Wechselstromdynamo verursachten Störungen unterdrückt.

OPERATION/FONCTIONNEMENT/

BEDIENUNG/FUNCIONAMIENTO

Adjusting Sound

Adjust to the sound of your preference when listening to a cassette tape or to the radio.

Réglage du son

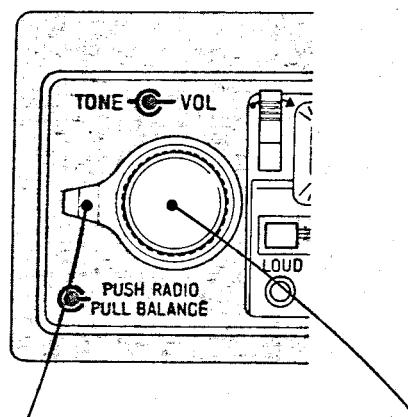
Régler le son selon ses préférences lors de l'écoute de cassettes ou de la radio.

Lautstärkeinstellung

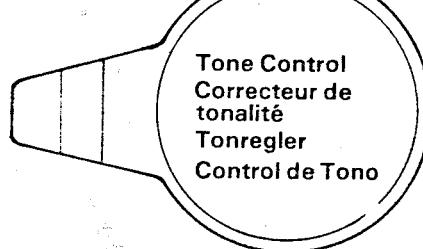
Beim Radiosempfang und beim Abspielen von Kassetten die Lautstärke auf die angenehmste Hörstärke einstellen.

Ajuste del sonido

Ajuste el sonido según sus preferencias cuando escuche un cassette o la radio.



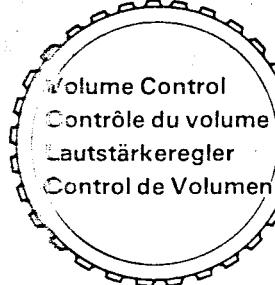
Treble emphasized
Accentuation des aigus
Hochton verstärkt
Agudos enfatizados



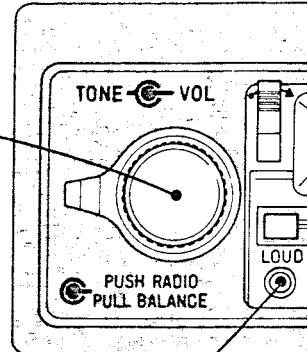
Treble reduced
Atténuation des aigus
Hochton verringert
Agudos reducidos



First pull out the knob and then adjust.
Tirer le bouton puis régler.
Zuerst den Knopf herausziehen und dann mit der Einstellung beginnen.
Tire primero de la perilla y luego ajuste.



Gradually gets louder
Devient plus fort
Progressivement
Durch Drehen
Vergrößert sich
die Lautstärke
Se incrementa
gradualmente



Loudness Switch

Bass and treble are emphasized when this switch is depressed while listening at low volume.

Contrôle physiologique

Quand cette commande est enfoncée, les graves et les aigus sont accentués à faible niveau d'écoute.

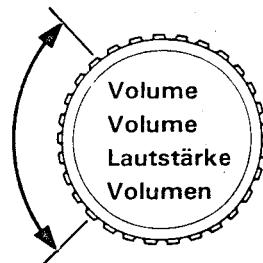
Lautstärkeschalter

Beim Abspielen mit geringer Lautstärke werden die Baß- und Hochtöne verstärkt, wenn dieser Schalter betätigt wird.

Interruptor de sonoridad.

Cuando se pulsa este interruptor se enfatizan los graves y agudos al escuchar con bajo volumen.

Loudness is functional
within this range.
Contour branché 'ON'
dans cette limite.
Innerhalb dieser Grenze
die gehörrichtige Laut-
stärkeregelung ON (Ein).
Sonoridad ON dentro de
este límite.



LISTENING TO CASSETTE TAPE ECOUTE DE CASSETTES ABSPIelen VON KASSETTEN-TONBÄNDERN ESCUCHANDO CINTAS DE CASSETTE

1 Insert the cassette tape. The Tape Indicator (green) will light and the program on the top side of the tape will commence.

Charger une cassette. Le voyant indicateur de bande (vert) s'allume et le programme enregistré sur la face supérieure commencera à être lu.

Die Kassette einführen. Die Anzeigelampe (grün) wird aufleuchten und das Abspielen der oberen Seite des Tonbandes wird beginnen.

Colocar el cassette en el equipo, con lo que se prenderá la luz indicadora de cinta (verde), y comenzará a reproducirse el programa grabado en la parte superior de la cinta.

Release/Eject Button

Bouton éjection/
déverrouillage

Auswurf-/Ausstoss taste

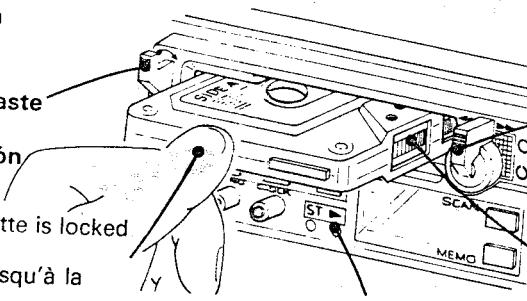
Botón de
desenganche/eyección

Push in until the cassette is locked into position.

Enfoncer la cassette jusqu'à la verrouiller en position.

So weit hineindrücken, bis die Kassette von der Halterung aufgenommen wird.

Empujar el cassette hasta que quede en su posición correcta.



Fast Forward/Rewind Knob

Bouton d'avance rapide/
rebobinage

Schnelle Vorlauf-/Rücklauf

Control de avance rápido/
rearrollamiento

Side where tape is visible

Côté où la bande est exposée

Seite, an der das Tonband sichtbar ist

Lado en que resulta visible la cinta

Tape Indicator

Voyant indicateur de bande

Tonband-Anzeigeleuchte

Indicador de cinta

When a cassette tape is loaded while you are listening to the radio, the unit will automatically switch over to tape play.

Si l'on introduit une cassette alors qu'on écoute la radio, l'appareil sera automatiquement commuté sur la lecture de bande.

Wenn Sie während des Radioempfanges eine Kassette einführen, wird sich das Radio automatisch ausschalten und das Abspielen des Tonbandes wird beginnen.

Cuando coloque un cassette en el equipo y esté oyendo la radio, la unidad cambiará automáticamente para reproducir el cassette.

2 When the tape is fully wound, the cassette is ejected and tape play automatically stops. To listen to the other side of the tape, turn the cassette over and reload.

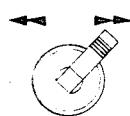
Quand la bande est complètement embobinée, la cassette est éjectée et la lecture cesse automatiquement.

Pour passer l'autre côté de la cassette, la retourner et la réintroduire.

Wenn das Tonband vollständig abgespielt ist, wird die Kassette automatisch ausgeworfen und der Tonbandbetrieb beendet. Um die andere Seite des Bandes abspielen zu können, müssen Sie die Kassette umdrehen und wieder vollständig hineindrücken.

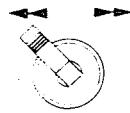
Cuando la cinta está totalmente bobinada, se detiene automáticamente la cinta y se expulsa luego el cassette. Para escuchar el otro lado de la cinta, invierta el cassette de posición y vuélvalo a colocar.

For Fast Forward
Pour l'avance rapide
Schneller Vorlauf
Para avance rápido



Lock securely to the ►► side.
Bloquer la touche du côté ►►.
Vollständig auf die mit ►► gekennzeichnete Seite drücken.
Fijar con seguridad hacia el lado ►►.

For Rewind
Pour le rebobinage
Schneller Rücklauf
Para rebobinar



Lock securely to the << side.
Bloquer la touche du côté <<.
Vollständig auf die mit << gekennzeichnete Seite drücken.
Fijar con seguridad hacia el lado <<.

To Release Fast Forward or Rewind Mode
Pour libérer les modes d'avance rapide et de rebobinage
Unterbrechung des schnellen Vor- bzw. Rücklaufs
Para soltar el modo de avance rápido o rebobinado



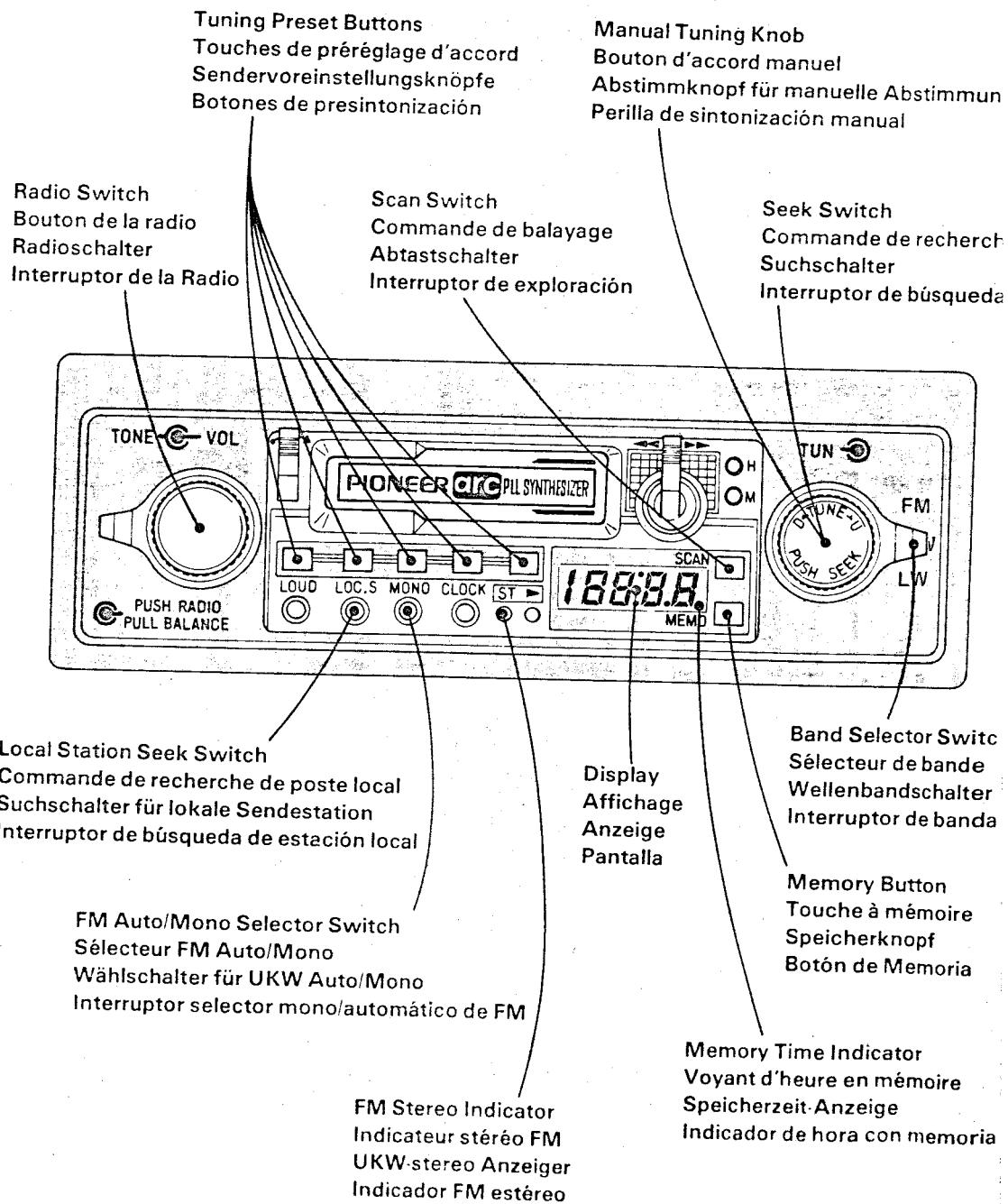
Depress release button lightly.
Presser légèrement sur la touche de libération.
Den Stopknopf leicht drücken.
Pulsar el botón de soltar ligeramente.

To Stop Tape Play or Replace Tape
Pour arrêter la lecture ou changer de cassette
Unterbrechen des Abspielens oder Wechseln des Tonbandes
Para parar la cinta o para cambiarla



Depress release button completely.
Presser à fond sur la touche de libération.
Den Stopknopf vollständig hineindrücken.
Pulsar el botón de soltar completamente.

LISTENING TO THE RADIO ECOUTE DE LA RADIO HINWEISE ZUM RADIOBETRIEB ESCUCHANDO LA RADIO



1 Depress the Radio Switch. As soon as power is supplied, the frequency of the station received is indicated on the display. When the switch is released, power is discontinued.

- If you have been listening to a tape, first eject the cassette before depressing this switch.
- The frequency of the station last heard will be displayed.

Presser l'interrupteur de la radio. Dès qu'elle est sous tension, l'affichage indique la fréquence du poste reçu à cet instant. La radio est déclenchée en libérant cet interrupteur.

- Si l'on écoutait une bande auparavant, éjecter d'abord la cassette avant de presser cet interrupteur.
- La fréquence affichée est celle du poste reçu lors de l'écoute précédente.

Den Radioschalter drücken. Damit wird die Stromzufuhr zum Radio hergestellt und die Sendefrequenz des Senders wird auf der Anzeige erscheinen. Wenn Sie das Radio wieder ausschalten, wird die Stromzufuhr unterbrochen.

- Wenn Sie ein Tonband abgespielt haben, ist es notwendig die Kassette zu entfernen, bevor Sie diesen Schalter drücken.
- Die Frequenz der Sendestation, die Sie zuletzt gehört haben, wird wieder in der Anzeige erscheinen.

Pulsar el interruptor de la radio y, tan pronto como ésta se energetice, se indica la frecuencia de la estación recibida en la pantalla. Cuando se suelta el interruptor, se desconecta la alimentación de la radio.

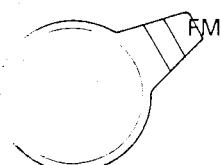
- Si Ud. estaba escuchando una cinta, saque primero el cassette antes de pulsar el interruptor de la radio.
- Se presentará la frecuencia de la última estación que se estaba escuchando.

2 Select FM, MW or LW with the Band Selector Switch.

Choisir la gamme FM, PO ou GO à l'aide du sélecteur de gamme.

Zum Wählen von UKW, MW oder LW den Empfangsbereichschalter verwenden.

Seleccione FM, MW u LW con el Interruptor selector de banda.

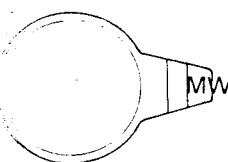


For an FM station, set this switch at 'FM'.

Pour une écoute de programme FM, placer ce sélecteur en position 'FM'.

Zum empfang eines UKW Senders ist dieser Schalter auf 'UKW' zu stellen.

Para una estación FM, ajuste este interruptor en 'FM'.

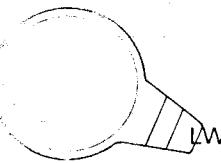


For an MW station, set this switch at 'MW'.

Pour une écoute de programme PO, placer ce sélecteur en position 'PO'.

Zum empfang eines MW Senders ist dieser Schalter auf 'MW' zu stellen.

Para una estación MW, ajuste este interruptor en 'MW'.



For an LW station, set this switch at 'LW'.

Pour une écoute de programme GO, placer ce sélecteur en position 'GO'.

Zum empfang eines LW Senders ist dieser Schalter auf 'LW' zu stellen.

Para una estación LW, ajuste este interruptor en 'LW'.

3 Tune in the station you want to listen to. Tuning can be done in any of the following ways.

Rechercher le poste qu'on désire écouter. Cet accord peut s'effectuer de l'une des manières suivantes.

Das Abstimmen kann in den folgenden Weisen unternommen werden.

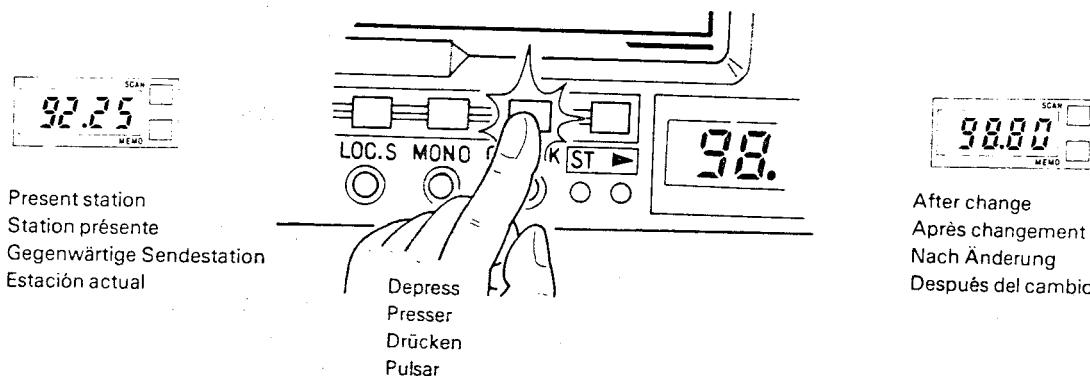
Cuando quiera sintonizar la estación que dese escuchar, puede hacerlo con cualquiera de los siguientes modos.

Preset Button Tuning

Touches de présélection

Abstimmen mit den Vorwahlknöpfen

Sintonización con botones de preajuste



- If your favorite stations for the area in which you are traveling are stored in the five preset buttons, all you have to do is depress the button corresponding to the station you want to hear. Up to five FM stations, five MW stations and five LW stations making a total of 15 stations can be tuned in easily.

Note:

Refer to the section entitled "To preset stations into the station memory" for setting procedure.

- Au cas où son poste favori dans la zone traversée est enregistré sur l'une des cinq touches de présélection, il suffit de presser la touche correspondant au poste désiré. De cette manière on peut présélectionner jusqu'à cinq postes FM, cinq postes PO et cinq postes GO, donc quinze postes au total.

Nota:

Prière de se reporter au paragraphe "Mise en mémoire des postes présélectionnés" pour la procédure de présélection des postes.

- Wenn Sie Ihre Lieblingssender des Gebietes in dem Sie reisen mit Hilfe der Vorwahlknöpfe gespeichert haben, genügt es auf den entsprechenden Knopf zu drücken, um das gewünschte Programm zu empfangen. Es können fünf UKW-Sender, fünf MW-Sender und fünf LW-Sender gespeichert werden, wodurch Ihnen stets 15 verschiedene Sender zu Ihrer Unterhaltung zu Verfügung stehen.

Anmerkung:

Genaue Einzelheiten über das Speichern der Sender finden Sie im Abschnitt "Vorwahl der Sendestationen".

- Si sus estaciones favoritas del área por la que se desplaza están almacenadas en los cinco botones de preajuste, todo lo que tiene que hacer es pulsar el botón correspondiente a la estación que quiera escuchar. De este modo, Ud. puede sintonizar hasta 15 estaciones muy fácilmente; cinco en FM, cinco en MW y cinco en LW.

Nota:

Referirse a la sección titulada "Para preajustar las estaciones en la memoria de estaciones", para ver el procedimiento de ajuste de las mismas.

Manual Tuning
Accord manuel
Manuelles Abstimmen
Sintonización manual



When the manual tuning knob is rotated toward D (down), the FM frequency decreases in 0.05 MHz units, the MW frequency in 9 kHz units and the LW frequency in 1 kHz units. If the knob is held for one second or longer, the frequency will rapidly decrease.

En tournant le bouton d'accord manuel vers D (bas), la fréquence FM diminue par bonds de 0,05 MHz, de 9 kHz en PO et de 1 kHz en GO. Si le bouton est maintenu pendant une seconde ou plus, la fréquence diminue à un rythme accéléré.

Wenn der Abstimmknopf in Richtung D (hinunter) gedreht wird, verringern sich die UKW-Frequenz in 0,05 MHz-Schritten, die MW-Frequenz in 9 kHz-Schritten und die LW-Frequenz in 1 kHz-Schritten. Wenn der Abstimmknopf eine Sekunde oder länger festgehalten wird, verringert sie die Frequenz rasch.

Cuando la perilla de sintonización manual se gira hacia abajo (D), disminuye la frecuencia de FM en unidades de 0,05 MHz, la frecuencia de MW en unidades de 9 kHz y la frecuencia de LW en unidades de 1 kHz. Si se sostiene la perilla por un segundo o más, la frecuencia disminuirá rápidamente.

When the knob is rotated toward U (up), the FM frequency increases in 0.05 MHz units, the MW frequency in 9 kHz units and the LW frequency in 1 kHz units. If the knob is held for one second or longer, the frequency will rapidly increase.

En tournant le bouton d'accord manuel vers U (haut), la fréquence FM augmente par bonds de 0,05 MHz, de 9 kHz en PO et de 1 kHz en GO. Si le bouton est maintenu pendant une seconde ou plus, la fréquence augmente à un rythme accéléré.

Wenn der Abstimmknopf in Richtung U (hinauf) gedreht wird, vermehren sich die UKW-Frequenz in 0,05 MHz-Schritten, die MW-Frequenz in 9 kHz-Schritten und die LW-Frequenz in 1 kHz-Schritten. Wenn der Abstimmknopf eine Sekunde oder länger festgehalten wird, vermehrt sie die Frequenz rasch.

Cuando la perilla se rota hacia arriba (U), la frecuencia de FM aumenta en unidades de 0,05 MHz, la frecuencia de MW en unidades de 9 kHz y la frecuencia de LW en unidades de 1 kHz. Si se sostiene la perilla por un segundo o más, la frecuencia aumentará rápidamente.

Seek Switch Tuning

When this switch is depressed, the nearest broadcasting station with the highest frequency is tuned in.

Accord à l'aide de la commande de recherche

En pressant cette commande, on syntonise le poste le plus proche avec la fréquence la plus élevée.

Suchschalter für das Abstimmen

Wenn dieser Knopf gedrückt wird, stellt sich das Radio automatisch auf die nächste Sendestation mit der stärksten Frequenz ein.

Interruptor de búsqueda de sintonía

Cuando pulse este interruptor, se sintonizará la estación radiodifusora más cerca de frecuencia más alta.

Scan Switch Tuning

This switch is used for automatic scanning of FM, MW and LW frequencies. As you press this switch, the station being tuned in is monitored for five seconds. When this interval has elapsed, the frequency rapidly advances to the next station which is also monitored for five seconds. To release the scan operation, depress the Scan Switch or Seek Switch.

Accord par commande de balayage

Cette commande permet le balayage automatique des fréquences FM, PO et GO. En la pressant, chaque poste accordé est conservé pendant cinq secondes. Après ce laps de temps, la fréquence défile rapidement jusqu'au poste suivant qui est également conservé pendant cinq secondes. Pour interrompre cette opération, simplement relâcher la commande de recherche ou de balayage.

Abtastschalter für das Abstimmen

Dieser Schalter wird für das automatische Abtasten von UKW-, MW- und LW-Frequenzen verwendet. Wenn Sie diesen Schalter drücken, wird die abgestimmte Sendestation für fünf Sekunden zu hören sein. Sobald diese Zeitspanne vorüber ist, wird sich das Radio sofort auf den Sender mit der nächsten Frequenz einstellen und wieder für fünf Sekunden hörbar sein. Um diesen Betrieb zu unterbrechen, den Abtastschalter oder den Suchschalter drücken.

Interruptor explorador de sintonía

Este interruptor se emplea para explorar automáticamente las frecuencias de FM, MW y LW. Cuando pulse este interruptor, la estación sintonizada se monitoriza por cinco segundos; al pasar este intervalo, la frecuencia avanza rápidamente a la próxima estación, que también se monitoriza por cinco segundos. Para soltar la operación de exploración, pulse el interruptor de exploración o el interruptor de búsqueda.

NOTE

The LW frequency will be advanced by 9 kHz units with Seek or Scan tuning. You may inadvertently skip the broadcast frequency you want when tuning right after the unit has been connected to the car battery, or when tuning with Seek or Scan just after Manual tuning. If this happens, move all the way down the tuning band using the Seek or Scan tuning switch, and then repeat Seek or Scan tuning from 155 kHz. You will now be able to tune in the broadcast frequency of your choice.

NOTE

La fréquence GO changent par bonds de 9 kHz au cours de la syntonisation par recherche ou balayage des fréquences. Il est possible que vous dépassiez par inadvertance la fréquence de la station que vous souhaitez écouter après avoir mis sous tension l'appareil ou lorsque vous vous servez des modes de recherche ou de balayage juste après une syntonisation manuelle. Dans ce cas, faites défiler entièrement la gamme d'ondes jusqu'à 155 kHz au moyen de la commande de recherche ou de balayage et répétez l'un de ces deux derniers modes. Vous pourrez ainsi retrouver la fréquence de la station de votre choix.

ANMERKUNG

Mit der Suchlauf- bzw. Abtast-Abstimmung nehmen die LW-Frequenz in 9 kHz-Schritten zu. Kurz nach dem Anschluß an die Autobatterie bzw. bei Abstimmen mit Suchlauf unmittelbar nach dem manuellen Abstimmen ist es möglich, daß unbeabsichtigt Frequenzen übersprungen werden. Falls dies auftritt, geht man mit Hilfe des Suchlauf-Abstimmreglers bis an das unterste Ende des Frequenzbandes und wiederholt den Suchlauf ab 155 kHz. Die gewünschte Senderfrequenz läßt sich jetzt abstimmen.

NOTA

La frecuencia de LW avanzarán en unidades de 9 kHz mediante la sintonización de búsqueda o exploración. Es posible saltarse inadvertidamente la frecuencia de la estación radial deseada cuando se sintoniza inmediatamente después de conectar la unidad a la batería del auto, o cuando se sintoniza con búsqueda o exploración después de haberlo hecho manualmente. Si esto sucede, descender completamente en la banda de sintonía empleando la perilla SEEK o SCAN, y luego repetir la sintonización por búsqueda o exploración a partir de 155 kHz. De este modo será posible ubicar la frecuencia radial deseada.

- **Local Station Seek Switch**

If this switch is used in accordance with the strength of the signals received during seek or scan tuning, optimum reception can be maintained.

Normally this switch should be kept in the OFF position.

Depress this switch when reception is good, such as at night (MW and LW), and when it's too much trouble to fine tune.

Set the switch to ON when traveling near a broadcasting tower.



:OFF(distant)



:ON(local)

Caution:

This switch works only during search tuning. It has no effect on beat interference even when it is depressed while you are listening to a program.

- **Commande de recherche de poste local**

Cette commande est actionnée suivant l'intensité des signaux reçus pendant l'accord par recherche ou balayage, et permet de maintenir une réception optimale.

En temps normal cette commande doit se trouver sur la position OFF.

Presser cette commande quand la réception est bonne, par exemple de nuit (des PO et GO), ou quand l'accord fin se révèle difficile.

Placer cette commande sur ON lorsqu'on se trouve à proximité d'un émetteur.



:OFF (éloigné)



:ON (prôche)

Attention:

Cette commande n'est active que pendant l'accord par recherche. Elle est inefficace contre les interférences de battement, même en pressant cette commande pendant l'écoute d'une émission.

- **Suchschalter für Lokalsender**

Wenn dieser Schalter zusammen mit dem Such- oder Abtastschalter verwendet wird, werden Sie stets einen optimalen Empfang erhalten.

Im gewöhnlichen Gebrauch sollte dieser Schalter immer AUSGESCHALTET sein.

Verwenden Sie diesen Schalter, wenn der Empfang gut ist, wie z.B. bei Nacht (MW und LW) oder wenn Ihnen die Feineinstellung des Abstimmens zu viel Mühe bereitet.

Wenn Sie sich in der Nähe einer Sendestation befinden, den Schalter EINSCHALTEN.



:AUS (entfernt)



:EIN (nahe)

Vorsicht:

Dieser Schalter ist nur während des Abstimmens wirksam. Er hat keinen Einfluß auf Interferenzen, die während des Radioempfanges entstehen.

- **Interruptor de búsqueda de estación local**

Si se usa este interruptor de acuerdo con la intensidad de las señales recibidas durante la sintonización por búsqueda o exploración, se puede mantener una recepción óptima.

Normalmente, este interruptor debe quedar en la posición de apagado (OFF).

Pulse este interruptor cuando la recepción sea buena, como sucede por la noche (OC y OL), y cuando se presente muy problemático sintonizar en fino.

Deje el interruptor en ON cuando viaje cerca de una torre de radiodifusión.



:OFF (A distancia)



:ON (Cerca)

Nota:

Este interruptor opera solamente durante la búsqueda de sintonías. No tiene efecto en la interferencia de batido, aun cuando se pulse cuando esté escuchando un programa.

• FM Auto / Mono Selector Switch

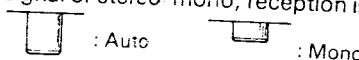
FM Auto:

Normally, set the switch to auto position. The following functions are automatically activated according to the strength of incoming FM signal and enable pleasant, noise-free listening:

- When FM stereo signal is strong, it is reproduced with Hi-Fi stereo quality.
- As the signal weakens, reception is automatically controlled (stereo separation is gradually narrowed and high frequency is slightly attenuated) to reduce background noise. As the signal further weakens, reception becomes monaural.
- When the signal gets weak beyond practical listening, output is down to minimum.

FM Mono:

Regardless of the strength of FM signal or stereo / mono, reception is always in monaural.



• Sélecteur FM Auto / Mono

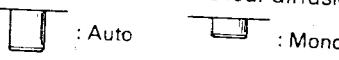
FM Auto:

Ce sélecteur doit normalement être sur la position Auto. Les fonctions suivantes sont automatiquement activées selon l'intensité des signaux FM reçus, et permettent une écoute agréable et exempte de parasites.

- Quand les signaux FM stéréo sont puissants, le son est reproduit en stéréophonie de haute qualité.
- Au fur et à mesure de l'affaiblissement des signaux, la réception est automatiquement contrôlée (la séparation stéréophonique est progressivement rétrécie et les hautes fréquences sont atténées) pour réduire le bruit de fond. Si l'intensité des signaux baisse davantage, la réception devient monophonique.
- Quand les signaux sont trop faibles pour l'écoute, la sortie est réduite au minimum.

FM Mono:

Indépendamment de la puissance des signaux FM ou de leur diffusion en mono ou en stéréo, l'émission est reproduite en monophonie.



• UKW-Auto / Mono-Schalter

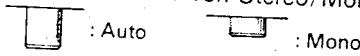
UKW-Auto:

Den Schalter normalerweise in der Auto-Stellung belassen. Auf diese Weise werden die folgenden Funktionen in Betrieb gesetzt, wodurch ein angenehmer und störungsfreier Empfang gewährleistet wird:

- Wenn die UKW-Wellen stark sind, können Sie das Programm in Hi-Fi / Stereo empfangen.
- Mit dem Schwächerwerden der Wellen wird sich der Empfang automatisch ändern (die Stereodadurch auftretenden Störungen zu verringern. Wenn der Empfang dann noch schwächer wird, kann das Programm nur mehr in Mono gehört werden.
- Wenn die Wellen nur mehr ganz schwach sind, wird die Lautstärke auf ein Minimum reduziert.

UKW-Mono:

Unabhängig von der Stärke der Radiowellen und von Stereo/Mono-Programmen, wird der Empfang stets in Mono sein.



• Interruptor selector Mono/automático FM

FM automática:

Normalmente, este interruptor se deja en automático. Con lo que se activan automáticamente las funciones siguientes, de acuerdo a la intensidad de las señales FM entrantes; permitiendo una audición agradable y sin ruido.

Funciones:

- Cuando la señal de FM es fuerte, se controla la recepción automáticamente con calidad Hi-Fi estereofónica.
- Cuando la señal se debilita, se controla la recepción automáticamente (reduciéndose gradualmente la separación estéreo y atenuándose ligeramente la alta frecuencia) para reducir el ruido de fondo. A medida que la señal se debilita más todavía, la transmisión se hace monoaural.
- Cuando la señal obtenida se debilita al punto de no oírse, la salida se baja al mínimo.

FM monoaural:

En este modo, la recepción de señal de FM siempre es monoaural a pesar de la intensidad de la señal.



- **To Preset Stations into the Station Memory**

- (1) Set the Band Selector Switch to FM for FM broadcasting, to MW for MW broadcasting, and to LW for LW broadcasting.
- (2) Tune in the desired station with the Scan Switch, Seek Switch or Manual Tuning Knob.
- (3) Push the Memory Button. The Memory Time Indicator Lamp will light up for 5 seconds. Within this interval, press one of the Preset Buttons to preset the desired station. Use all other Preset Buttons in the same manner.

- **Mise en mémoire des postes présélectionnés**

- (1) Tourner le sélecteur de gamme sur la position FM pour les émissions FM, sur PO pour les émissions PO et sur GO pour les émissions GO.
- (2) Rechercher les postes désirés à l'aide de la commande de recherche ou de balayage ou du bouton d'accord manuel.
- (3) Presser la touche de mémoire. Le voyant indicateur de mémoire s'allumera pendant 5 secondes. Pendant cet intervalle, presser l'une des touches de présélection pour enregistrer ce poste. Agir de même pour toutes les autres touches de présélection.

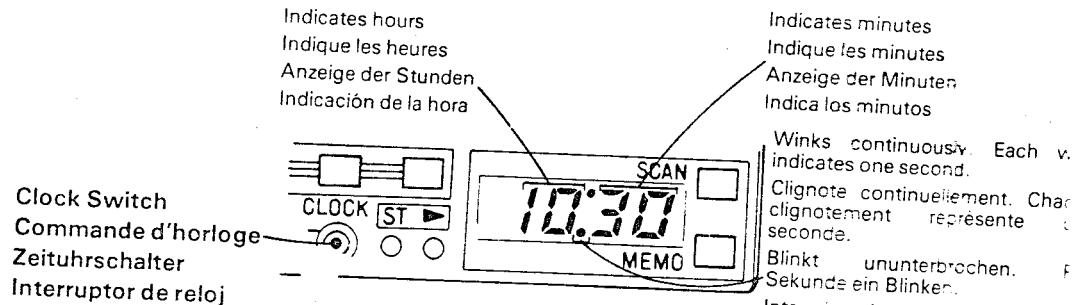
- **Vorwahl der Sendestationen**

- (1) Für UKW-Programme den Frequenzbereichschalter auf UKW, für MW-Programme auf MW und für LW-Programme auf LW schalten.
- (2) Die gewünschte Sendestation entweder manuell oder mit Hilfe des Such- bzw. Abtastschalters abstimmen.
- (3) Den Speicherknopf drücken. Die Speicheranzeigelampe wird fünf Sekunden lang aufleuchten. In dieser Zeitspanne einen der Vorwahlknöpfe drücken, und somit die gewünschte Sendestation festhalten. Alle Vorwahlknöpfe in der selben Weise verwenden.

- **Para preajustar las estaciones en la memoria de estaciones**

- (1) Ajuste el Interruptor selector de banda en FM para las transmisiones en FM y en MW u LW para las transmisiones de MW u LW.
- (2) Sintonice la estación deseada con el Interruptor explorador, Interruptor de búsqueda o la perilla de sintonización manual.
- (3) Pulse el botón de memoria, con lo que se encenderá la lámpara indicadora de tiempo por cinco segundos. Durante este intervalo, pulse uno de los botones de preajuste para fijar la estación deseada. Use los otros botones de preajuste del mismo modo.

TIME DISPLAY AFFICHAGE DE L'HEURE ZEITANZEIGE PRESENTACION DE LA HORA



- When this switch is depressed while Radio Switch is on or cassette is inserted, the time will be displayed.

Note:

When the Radio Switch is set to ON, the Band Selector Switch released or depressed, or another station tuned in while the time is displayed, the radio frequency will be indicated on the display for five seconds only.

The time may not be displayed even if the Clock Switch is depressed immediately after the radio has been tuned. This does not, however, mean that there is something wrong with the set. The time will be displayed several seconds later.

- La pression de cette commande quand l'interrupteur de la radio est enfoncé ou qu'une cassette est engagée affiche l'heure.

Nota:

Quand l'interrupteur de la radio est engagé, le sélecteur de gamme est pressé ou libéré, ou quand une autre poste est accordé tandis que l'heure est affichée, la fréquence d'accord n'apparaîtra sur l'affichage que pendant cinq secondes.

La pression de la commande d'horloge lorsqu'on vient d'accorder la radio ne provoquera pas l'affichage immédiat de l'heure. Ceci ne représente toutefois pas un symptôme de panne de l'appareil. L'heure sera affichée au bout de quelques secondes.

- Wenn Sie diesen Schalter während des Radioempfanges oder des Abspielens einer Kassette drücken, wird die gegenwärtige Zeit im Anzeigefeld erscheinen.

Anmerkung:

Wenn der Radioschalter EINGESCHALTET, der Frequenzbereichschalter gedrückt oder losgelassen oder eine andere Sendestation abgestimmt wird, während im Anzeigefeld die Zeit sichtbar ist, wird die Radiofrequenz nur für fünf Sekunden am Anzeigefeld erscheinen.

Auch wenn der Zeituhrschalter gedrückt wird, kann es vorkommen, daß unmittelbar nach dem Abstimmen eines Senders die Zeitanzeige nicht sofort erscheint. Das ist jedoch nicht auf eine Fehlfunktion des Stereogeräts zurückzuführen. Die Zeitanzeige wird einige Sekunden später erscheinen.

- Cuando se pulsa este interruptor de la radio, se presentará la indicación de la hora, siempre que esté la radio prendida o un cassette funcionando.

Nota:

Cuando se prende la radio, con el interruptor de radio, se pulsa o suelta el Interruptor selector de banda, o se sintoniza otra estación mientras se está indicando la hora, la frecuencia de radio se presentará en la pantalla sólo por cinco segundos.

La hora no se presentará, aun cuando se pulse el interruptor de reloj, inmediatamente después de que se sintoniza la radio. Esto no significa que algo anda mal en el equipo, ya que es normal y la hora se volverá a presentar algunos segundos después.

SETTING THE TIME

MISE A L'HEURE

ZEITEINSTELLUNG

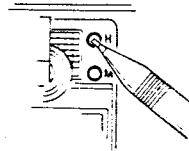
AJUSTE DE LA HORA

Setting Hours

Réglage des heures

Stundeneinstellung

Ajuste de la hora



Use an implement such as a mechanical pencil with a sharp point and depress the H (hour) setting switch lightly. When depressed once, the time is advanced by one hour, and when kept depressed for half a second or more, the hours will advance automatically.

Utiliser un objet tel qu'un crayon à pointe aiguisée et presser légèrement sur le réglage H (des heures). Une pression fait avancer l'affichage d'une heure; une pression continue de plus d'une demi-seconde provoque le défilement des heures.

Dazu einen Kugelschreiber mit einer Spitze oder sonst ein spitzes Hilfsmittel verwenden und damit den Stunden-Einstellschalter leicht hineindrücken. Ein einziger Druck wird die Uhr um eine Stunde vorstellen. Wenn Sie den Schalter für eine halbe Sekunde oder länger gedrückt lassen, werden sich die Stunden automatisch ändern.

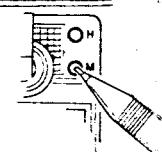
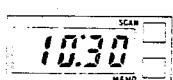
Use algún utensilio con punta para pulsar el interruptor H (de la hora) ligeramente. Cuando lo pulse una vez, avanza una hora, y cuando lo mantiene pulsado por medio — segundo o más, las horas avanzan automáticamente.

Setting Minutes

Réglage des minutes

Minuteneinstellung

Ajuste de minutos



Use an implement such as a mechanical pencil with a sharp point and depress the M (minute) setting switch lightly. When depressed once, the time is advanced by one minute, and when kept depressed for half a second or more, the minutes will advance automatically. When "59" minutes advance to "00" minutes, the time will be advanced by one hour.

Utiliser un objet tel qu'un crayon à pointe aiguisée et presser légèrement sur le réglage M (des minutes). Une pression fait avancer l'affichage d'une minute; une pression continue de plus d'une demi-seconde provoque le défilement des minutes. Quand les minutes passent de "59" à "00" minute, l'affichage des heures avance d'une unité.

Dazu einen Kugelschreiber mit einer Spitze oder sonst ein spitzes Hilfsmittel verwenden und damit den Minuten-Einstellschalter leicht hineindrücken. Ein einziger Druck wird die Uhr um eine Minute vorstellen. Wenn Sie den Schalter für eine halbe Sekunde oder länger gedrückt lassen, werden sich die Minuten automatisch ändern. Wenn "59" Minuten auf "00" Minuten vorgestellt wird, wird sich auch die Uhr um eine Stunde vorstellen.

Usando un utensilio con punta fina pulse el interruptor M (de minutos) ligeramente. Cuando lo precione una vez avanzará un minuto y cuando lo mantenga pulsado por medio segundo o más, los minutos avanzan automáticamente. Cuando la indicación de "59" minutos llegue a "00", se avanzará una hora.

HAUPTMERKMALE

Allgemeines

Stromversorgung Gleichstrom 14,4V

(10,8~15,6V zulässig)

Erdungssystem Negative Klemme an Masse

Max. Leistungsaufnahme 1,3A

Abmessungen

(Chassis) 180(B) x 50(H) x 150(T) mm

(Frontplatte) 105(B) x 42(H) x 16(T) mm

Achsenabstand 130 mm

Gewicht 1,7 kg

Verstärker

Max. Ausgangsleistung 6,5W + 6,5W

Dauerleistung 4,5W + 4,5W

(1% Klirr bei 1 kHz)

Lastimpedanz 4Ω (2~8Ω zulässig)

Isophone + 12 dB (100 Hz),

+ 4 dB (10 kHz) (Lautstärke: -30 dB)

Tonbandgerät

Tonband Kompaktcassette (C-30~C-90)

Bandgeschwindigkeit 4,8 cm/sek.

Schneller Vorlauf/Rücklauf

..... Ungefähr 100 sek. bei C-60

Gleichlaufschwankungen 0,15% (WRMS)

Frequenzgang 50~12.000 Hz (±3 dB)

Stereo-Kanaltrennung 45 dB

Geräuschspannungsabstand 52 dB (IEC-A Netz)

UKW-Tuner

Frequenzbereich 87,5~108 MHz

Nutzempfindlichkeit 12 dBf (1,1µV/75Ω, mono)

50 dB Empfindlichkeitsschwelle

..... 17 dBf (1,9µV/75Ω, mono)

Geräuschspannungsabstand 70 dB (IEC-A Netz)

Trennschärfe 70 dB (±400 kHz)

Verzerrungen 0,3% (bei 65 dBf, 1 kHz, stereo)

Frequenzgang 50~12.000 Hz (±3 dB)

Stereo-Kanaltrennung 40 dB (bei 65 dBf, 1 kHz)

MW-tuner

Frequenzbereich 531~1.602 kHz

Nutzempfindlichkeit

..... 30µV (29,5 dB) (S/N: 20 dB)

Trennschärfe 50 dB (±9 kHz)

LW-Tuner

Frequenzbereich 153~281 kHz

Nutzempfindlichkeit 70µV (37 dB) (S/N: 20 dB)

Trennschärfe 50 dB (±9 kHz)

Zur Beachtung:

Technische Daten und Ausführung des Gerätes können ohne vorherige Bekanntmachung jederzeit geändert werden.

ESPECIFICACIONES

Generalidades

Alimentación CC14,4V (10,8~15,6V permisible)

Conexión a tierra Sistema de negativo a tierra

Consumo máximo 1,3A

Dimensiones

(chasis) 180(An) x 50(AI) x 150(F) mm

(parte saliente) 105(An) x 42(AI) x 16(F) mm

Distancia entre ejes 130 mm

Peso 1,7 kg

Amplificador

Potencia máxima de salida 6,5W + 6,5W

Potencia continua de salida 4,5W + 4,5W

(1% de dist. a 1 kHz)

Impedancia de carga 4Ω (2~8Ω permisible)

Contorno de sonoridad + 12 dB (100 Hz),

+ 4 dB (10 kHz) (volumen: -30 dB)

Tocacinta

Cinta Cassette compacto (C-30~C-90)

Velocidad de la cinta 4,8 cm/seg.

Tiempo de avance rápido/rebobinado

..... Aprox. 100 seg. para C-60

Fluctuación y tremolación 0,15% (WRMS)

Respuesta de frecuencia 50~12.000 Hz (±3 dB)

Separación estéreo 45 dB

Relación de señal a ruido 52 dB (Red IEC-A)

Sintonizador de FM

Franja de frecuencia 87,5~108 MHz

Sensibilidad 12 dBf (1,1µV/75Ω, mono)

Umbral de silenciamiento de 50 dB

..... 17 dBf (1,9µV/75Ω, mono)

Relación de señal a ruido 70 dB (Red IEC-A)

Selectividad de canal alternativo

..... 70 dB (±400 kHz)

Distorsión 0,3% (a 65 dBf, 1 kHz, estéreo)

Respuesta de frecuencia 50~12.000 Hz (±3 dB)

Separación estéreo 40 dB (a 65 dBf, 1 kHz)

Sintonizador de MW

Franja de frecuencia 531~1.602 kHz

Sensibilidad 30µV (29,5 dB) (S/R: 20 dB)

Selectividad 50 dB (±9 kHz)

Sintonizador de LW

Franja de frecuencia 153~281 kHz

Sensibilidad 70µV (37 dB) (S/R: 20 dB)

Selectividad 50 dB (±9 kHz)

Nota:

Las especificaciones y el diseño están sujetos a posibles modificaciones sin previo aviso debido a mejoras.